

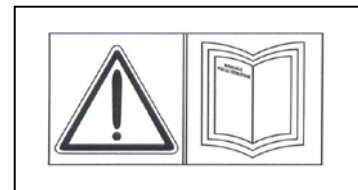


Modello

Leader 32 m. 70

Matricola _____

Anno di costruzione _____



Leggere il presente manuale prima dell'uso della macchina.
Il contatto con componenti in movimento può provocare incidenti.
Non avvicinarsi alla macchina fino a quando tutti i componenti non si sono arrestati.
Eventuali componenti danneggiati o mancanti devono essere sostituiti correttamente prima dell'uso con ricambi originali.
Illuminare la zona di lavoro durante le fasi di installazione e di utilizzo notturno o in caso di scarsa visibilità.
A fine stagione conservare al riparo da agenti atmosferici.
Ingrassare dopo alcuni interventi e dopo lunga inattività.

Read this operator's manual before using the machine.
Contact with rotating parts could be cause injury.
Keep clear of the machine until all parts have stopped moving.
Damaged or missing parts must be replaced with original spare parts, correctly installed before using.
When used at night or in poor visibility, illuminate the area during installation.
Store when not in use.
Grease periodically and after standstill periods.

Vor der eigentlichen Arbeit bitte diese Handbuch durchlesen.
Es besteht Unfallrisiko im Fall einer Berührung.
Den Maschinenbereich betreten nicht erst nach Auslaufen der Drehteile.
Etwaige beschädigte oder fehlende Komponenten unbedingt durch Originalteile ersetzen.
Den Arbeitsbereich, Nachteinsatz bzw. Schlechter Sicht richtig ausleuchten.
Nach Saisonende vor Witterungseinflüssen geschütz largern.
Nach mehrmaligen Ansprechen und nach einer längeren Ruheperiode schmieren.



ISTRUZIONI PER L'USO

USE INSTRUCTIONS

L'irrigatore è fornito di manico per il traino manuale. Bloccare il manico con viti e pomoli in dotazione.
The irrigator has the handle for manual transport. Stop the handle with the screws and knobs together the machine.

Der Beregnungswagen wird mit einem Henkel für die Hand-beförderung geliefert.
Den Henkel in Transportstellung mit Schrauben und Knopf zu blockieren.



1. Posizionare la macchina frontalmente all'area che si vuole irrigare. Assicurarsi che le staffe di ancoraggio del telaio siano fissate fermamente al terreno.

Push the machine to the desired location. Position the sprinkler trolley facing the direction that will be irrigated. Secure in position planting lugs firmly into the ground.

Das Gerät an Anfang der zu beregnenden Fläche abstellen. Beachten Sie, daß die Stütze am Boden befestigt sind.

2. Frenare leggermente ruotando il pomello in senso antiorario

To brake lightly rotating the knob in counter clockwise sense.

Langsam bremsen, indem Sie den Knopf gegen den Uhrzeigersinn drehen



3. Rimuovere l'arpione.

Disengage brake lever

Entfernen Sie den Sicherheitsverschluss der Spule.

4. Mettere a folle la turbina: allentare il pomello posto sulla turbina e spostare la leva verso l'alto. Bloccare nuovamente il pomello. **ATTENZIONE: LA MANCATA MESSA A FOLLE PRIMA DELLO SROTOLAMENTO DEL TUBO PROVOCA DANNI ALLA TURBINA**

Place the turbine in neutral position. Unscrew the knob of the turbine and move up the turbine lever. To screw again the knob.

ATTENTION: IF YOU DON'T PUT IN NEUTRAL POSITION BEFORE UNWINDING THE HOSE, YOU CAUSE DAMAGES TO THE TURBINE.

Stellen Sie die Turbine in neutrale Position.

Lockern Sie den Knopf an der Turbine und bewegen Sie den Hebel nach oben. Verriegeln Sie den Knopf erneut. **ACHTUNG: WENN VOR DEM SCHLIESSEN DER ROHR UNFOLLE VERZICHTET WIRD, WIRD DIE TURBINE BESCHÄDIGT**





5. Stendere il tubo in polietilene perpendicolarmente alla macchina procedendo a bassa velocità. Utilizzare la catena di traino del carrello. Lasciare almeno una spira di tubo completa avvolta sulla macchina.

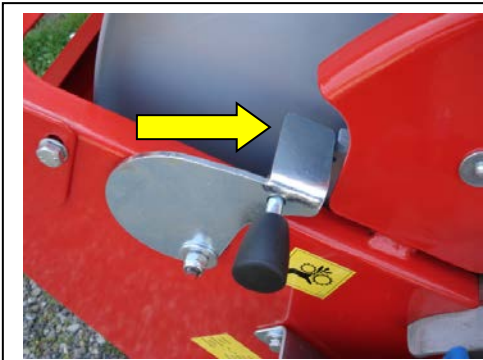
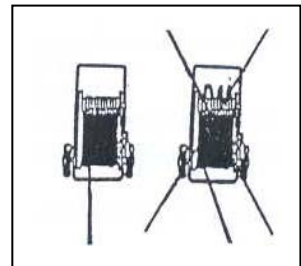
Il tubo steso deve essere retto alla macchina e quello rimasto avvolto ben teso ed allineato.

Pull out slowly the hose perpendicular the machine. Leave always a few wraps on the drum. Hose spread into the ground must be straight and the hose on the drum orderly wrapped.

Verteilen Sie das Polyethylenrohr senkrecht zur Maschine mit niedriger Geschwindigkeit. Verwenden Sie die Wagenschleppkette.

Lassen Sie mindestens eine komplette Rohrspule auf der Maschine gewickelt.

Das verlängerte Rohr muss gerade zur Maschine verlaufen und das eine blieb gut gestreckt und ausgerichtet.



6. Ricollocare l'arpione nella posizione originale

Replace the brake lever in the original position.

Ersetzen Sie den Sicherheitsverschluss der Spule in ihrer ursprünglichen Position.

7. Allentare il freno ruotando il pomello in senso orario.
To release the brake rotating the knob in clockwise sense.

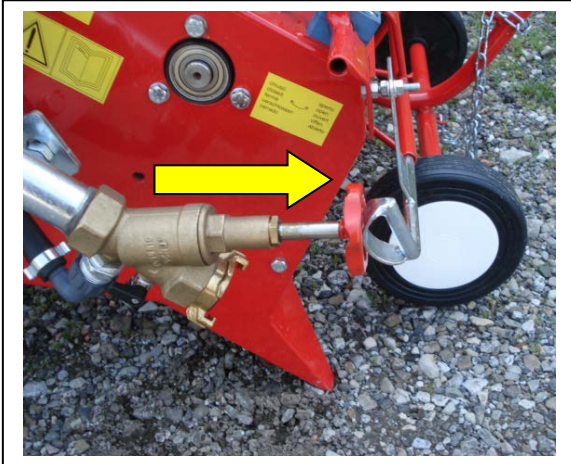
Lösen Sie die Bremse, indem Sie den Knopf im Uhrzeigersinn drehen.



8. Mettere la turbina nella posizione iniziale. Allentare il pomello posto sulla turbina e spostare la leva della turbina verso il basso. Bloccare nuovamente il pomello.

Replace the turbine in the original position: unscrew the knob of the turbine and move down the turbine lever. To screw again the knob.

Stellen Sie die Turbine in die Ausgangsposition. Lösen Sie den Knopf an der Turbine und bewegen Sie den Turbinenhebel nach unten. Verriegeln Sie den Knopf erneut.



9. Aprire la valvola d'arresto tirando verso l'esterno il volantino rosso.

ATTENZIONE: IL TUBO FLESSIBILE DI MANDATA ACQUA DEVE ESSERE SCOLLEGATO. IN CASO CONTRARIO LA GUARNIZIONE INTERNA DELLA VALVOLA SARA' DANNEGGIATA E ANDRA' A BLOCCARE IL MECCANISMO DELLA MACCHINA.

Open the stopping valve, pulling the little red wheel.

ATTENTION: THE FLEXIBLE WATER SUPPLY PIPE MUST BE DISCONNECTED FROM THE WATER ENTRY. IF NOT, THE DAMAGE OF THE VALVE GASKET STOPS THE MACHINE MECHANISM.

Öffnen Sie das Absperrventil, indem Sie das rote Handrad nach außen ziehen.

ACHTUNG: DER BIEGSAMEN WASSERVERBINDUNGSSCHLAUCH MUSS ABGESCHALTET WERDEN. IM FALL WIRD DIE INNERE DICHTUNG DES VENTILS BESCHÄDIGT UND WIRD DER MECHANISMUS DER MASCHINE BLOCKIERT.

10. Collegare il tubo flessibile di mandata acqua all'entrata della macchina. Inizio irrigazione.

Connect the flexible water-supply pipe to the inlet joiner of the machine. Starting irrigation.

Verbinden Sie den Wasserzulaufschlauch mit dem Maschineneingang. Starten Sie die Bewässerung.

ATTENZIONE: LA PRESSIONE D'ESERCIZIO DELLA MACCHINA DEVE ESSERE OBBLIGATORIAMENTE COMPRESA TRA min. 3 - max 6 atm.

PRESSIONI SUPERIORI CAUSANO DANNI ALLA TURBINA.

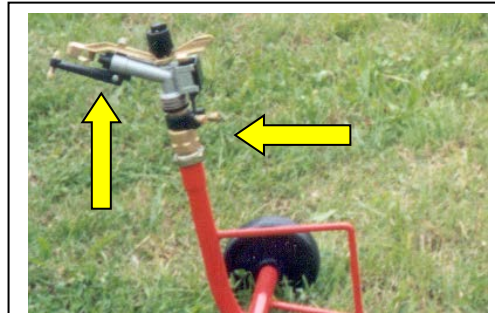
ATTENTION: WATER PRESSURE ON THE MACHINE MUST BE IN min. 3 - max. 6 bar INCLUDED. HIGHER PRESSURE DAMAGE TURBINE HOUSING.

ACHTUNG: WASSERDRÜCK IM BEREGNUNGSMASCHINE MUß OBLIGATORISCH min. 2,5 – max 6 bar ZU SEIN. HÖHER DRÜCK MACHT UNERSETZLICH TURBINESCHADEN.

11. L'irrigatore può essere regolato variando il foro del boccaglio. Inoltre le viti di regolazione offrono la possibilità di variare l'angolo di irrigazione.

The sprinkler can be adjusted with the hole of the nozzle. Moreover the regulation screws let you regulate the irrigation angle.

Der Regner wird ein Wasserstrahl spritzen, der je nach dem Ausmaß der Düse regulierbar ist. Die Schrauben erlauben eine Sektor- oder Kreisberegnung.



12. Durante l'irrigazione è possibile regolare l'intensità di pioggia utilizzando la valvola by-pass. Chiudendo la valvola la velocità di riavvolgimento del tubo aumenta, aprendo la valvola, la velocità diminuisce.

Adjust speed of cart retraction by turning the by-pass valve. Turning the valve fully closed will increase retraction speed. Opening the valve will slow the retraction rate.

Die Geschwindigkeit des Regners kann stufenlos eingestellt werden. Hierzu befinden sich an den Wasserturbine ein Ventil zu drehen.

Langsamer = Intensive Beregnung

Schneller = weniger Beregnung





13. Durante l'irrigazione il tubo viene completamente riavvolto.

La valvola di arresto azionata dal contatto della macchina con il carrello porta irrigatore chiude il passaggio dell'acqua a fine irrigazione .

ATTENZIONE: la macchina blocca il passaggio d'acqua ma non arresta la pompa!

During irrigation the hose will automatically rolled on the drum. The shut off valve stops the water flow at end of the run.

ATTENTION: the shut off valve doesn't stop the pump!

Während der Bewässerung wird das Rohr vollständig zurückgespult. Das durch den Maschinenkontakt mit dem Regnerwagen aktiviert den Absperrventil und das den Wasserdurchgang am Ende der Bewässerung schließt.

ACHTUNG: Leader Maschine blockiert den Wasserdurchfluss, stoppt aber die Pumpe nicht!



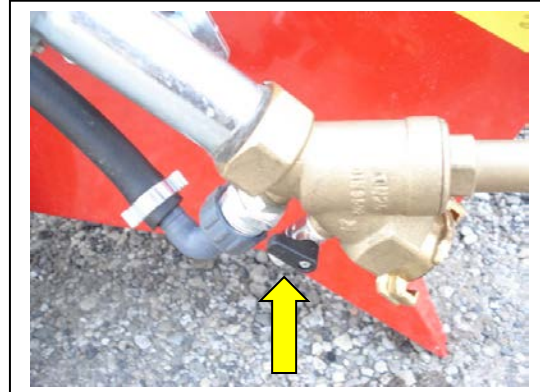
14. Svuotare l'acqua e la pressione all'interno della valvola di arresto utilizzando la apposita valvola di scarico. Scollegare il tubo flessibile di mandata acqua dall'entrata della macchina.

To use the water discharging valve to empty water and pressure inside of the shut off valve.

Then disconnect the flexible water-supply pipe from the inlet joiner of the machine.

Öffnen Sie klein Ablassventil das Wasser und den innere Wasserdruck zu reduzieren..

Trennen jetzt den biegsamen Wasserverbindungsschlauch vom Maschineneingang.



MANUTENZIONE / MAINTENANCE / WARTUNG

Mantenere ingrassato l'ingranaggio della bobina.

Ingrassare periodicamente gli ingranaggi al fianco alla turbina ed il guidatubo.

Liberare dall'acqua la turbina prima del periodo invernale.

Maintain thin layer on drum gear, on gears near the turbine drive and on the hoseguide.

Drain turbine prior to freezing weather.

Die mechanische Teilen schmieren, wenn Leader Maschine unbeweglich ist.

Vor Beginn der Frostperiode sind wasserführende Teile vollständig zu entleeren.